



乘着歌声的 翅膀

海涅诗选

Auf Flügeln des Gesanges

Heinrich Heine

【德国】海因里希·海涅 著

冯至 钱春绮 杨武能 译

乘着歌声的 翅膀

海涅诗选

【德国】海因里希·海涅 著

冯至 钱春绮 杨武能 译

图书在版编目 (CIP) 数据

乘着歌声的翅膀：海涅诗选 / (德) 海因里希·海涅著；冯至，钱春绮，杨武能译．— 南京：译林出版社，2017.5
(经典诗歌译丛)
ISBN 978-7-5447-6883-2

I. ①乘… II. ①海… ②冯… ③钱… ④杨… III. ①诗集—德国—近代 IV. ① I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 051545 号

乘着歌声的翅膀：海涅诗选

[德国] 海因里希·海涅 / 著 冯至 钱春绮 杨武能 / 译

责任编辑 李浩瑜
装帧设计 韦 枫
特约校对 叶显艳
责任印制 颜 亮

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 恒美印务(广州)有限公司
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 16
插 页 2页
版 次 2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6883-2
定 价 45.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换。

订购热线: 025-86633278 质量热线: 025-83658316

经典诗歌译丛





译 序

二十世纪以来，经过鲁迅、郭沫若、段可情、冯至、林林以及其他一些前辈作家和翻译家的译介，海涅已成为我国广大读者所十分熟悉和热爱的一位外国诗人。在德国文学史上，海涅以创作诗歌、散文和游记著称。他创作的诗歌，包括了叙事诗、政治时事诗、抒情诗以及长诗等多方面；他的抒情诗，无论从立意、遣词，还是从表现技巧方面讲，都有独特的风格。为使我国读者能更集中地欣赏和借鉴世界诗歌宝库中的这部分名作，我们特选译和编辑了这本海涅诗选。

这本选集的内容，在相当程度上反映了诗人的生活际遇和思想发展的全貌，可以说是包含着“整个儿的海涅”。要是能把集子里按年代编排的作品与后面所附的年表参照起来阅读，我们相信，读者对诗和诗人都会有较深刻、较贴切的理解，所获得的艺术享受和思想启迪也可能更多。

海涅的诗歌创作大致可划分为三个阶段：一、早年，他“囿于温柔的羁绊”，抒写的主要是自己对于堂妹阿玛莉和台莱赛的恋慕之情和失恋的痛苦，虽然也创作了一组成功的咏海诗，并在另一些诗中表达了对法国大革命的同情，对德国社会现实

的不满；二、一八三〇年法国“七月革命”爆发，海涅才“投身时代的伟大战斗行列”，诗歌创作遂进入成熟的中期，尤其是四十年代在德国和欧洲普遍高涨的革命形势的激励鼓舞和马克思的帮助下，更达到了光辉的顶点，这时在他的诗中玫瑰和夜莺已被剑和火焰取代，诗人充分显示了自己“打雷的本领”；三、一八四五年，特别是一八四八年以后，由于大革命的失败和自身健康状况急剧恶化，海涅的诗歌创作由昂扬热烈的中期转入低沉悲壮的晚期，读着他那些怀念家园、慨叹人生和愤世嫉俗的篇章，我们仿佛看见诗人辗转反侧在“床褥墓穴”中，咬紧牙关，忍受着难以名状的肉体 and 精神的痛苦，与命运和造成这命运的社会进行着顽强的、最后的抗争。

郭沫若在《三叶集》中称海涅的诗“丽而不雄”，这用来评价他早年那些清新柔美、富于民歌风的爱情诗应该说是恰当的；但其中期的政治抒情诗也不乏雄浑豪放之作，喇叭与大炮之声时时可闻；晚期的作品则显得凄恻哀怨。但不管哪个时期，海涅的抒情诗都是那么自然、单纯、诚挚，并且始终透着机智和幽默的情趣。尤其最后这点，应该说是使海涅区别于其他抒情诗人的一个天赋的、突出的特征，他的诗也因之内涵更加丰富，更加耐人寻味。在不同时期的不同作品中，这种幽默情趣或表现为对不幸际遇的自我解嘲，或表现为对朋辈的友好调侃，或表现为对敌人的尖刻讽刺……这种幽默情趣，从本质上讲，是海涅积极乐观的性格和不屈不挠的斗争精神的反映。

这个集子主要参照柏林和魏玛建设出版社的《海涅五卷集》一九七八年第十五版第一卷选编、翻译和校订。从冯至老师影响很大的《海涅诗选》（人民文学出版社一九五七年版）中，我们选收了若干名篇佳译。在介绍海涅方面卓有建树的钱春绮先生，这次不仅把自己所有选入的篇章重新翻译，而且补译了在我国尚未介绍过的海涅的“遗诗”多篇。集子里还收了我的一些习作，它们与两位前辈的译品摆在一起无疑显得稚拙，但也许可以给选集增加一点点新意；至于理解和表达的 error 和不当，则欢迎读者和同行的指正。

杨武能

目 录

译序 / 1

1816

用玫瑰、柏枝和金箔片 / 2

堂拉米罗 / 4

教训 / 13

1817

早晨起身，我就问道 / 16

我奔来跑去，坐卧不宁 / 17

1819

我的烦恼的美丽摇篮 / 20

山岭和古堡低头俯瞰…… / 22

起初我几乎要绝望 / 23

所有的花儿全都…… / 24

美丽的明亮的金色的星星 / 25

1820

伤心人 / 28

可怜的彼得摇摇晃晃 / 29

杜卡登之歌 / 30

赠别 / 32

大实话 / 33

赠奥·威·封·施莱格尔 / 34

致母亲B. 海涅 / 36

1821

写给克里斯蒂安·S的十四行诗 / 40

我曾梦见过热烈的爱情 / 42

我在夜梦之中看到我本人 / 43

我梦见一个小人，矮小而滑稽 / 44

我在树荫下独行 / 45

听着，德意志的男人、姑娘和妇女 / 46

是的，你很不幸，我也不怨恨 / 48

小花儿如果知道 / 49

这些拙劣的旧曲 / 50

在我的泪水里面 / 52

1822

把你的脸贴住我的脸 / 54

我要让我的心灵 / 55

星星们高挂空中 / 56

乘着歌声的翅膀 / 57

莲花儿战战兢兢 / 59

你不爱我，你不爱我 / 60

哦，不要发誓，只要接吻 / 61

世人真愚蠢，世人真盲目 / 62

为什么玫瑰这般苍白 / 63

他们告诉你很多 / 64

我在异乡流连忘返 / 65

世界这样美，天空这样青 / 66

北方有一棵松树 / 67

啊，我真愿…… / 68

自从恋人弃我远离 / 69

我用我极大的痛苦 / 70

一个青年爱一个姑娘 / 71

一听到那种歌声 / 72

恋人啊，我们并坐着 / 73

他们使我苦恼 / 74

在你的两颊上面 / 75

两个人分离之时 / 76
他们坐在桌旁喝茶 / 77
我又重温了昔日的旧梦 / 79
我在睡梦中哭过 / 80
一颗星星落下来 / 81
午夜是如此沉寂苦寒 / 83
他将被埋在十字路旁 / 84
尽管外面飞雪成堆 / 85
五月已来到人间 / 86
我梦见我做了上帝 / 87

1823

献诗 / 92
在我极端黑暗的生涯里 / 93
罗累莱 / 94
我的心，我的心忧伤 / 96
夜气潮湿，风雨欲来 / 98
我在旅途中偶然地…… / 100
我们坐在渔舍旁 / 102
月亮已经升起来 / 104
大风吹奏起舞曲 / 105

每逢我在清晨 / 106
我又走上从前的旧路 / 107
你知道我还活着 / 108
我站在黑暗的梦中 / 109
我这不幸的阿特拉斯 / 110
你对她一往情深 / 111
他们俩倾心相爱 / 112
我梦见我的恋人 / 113
亲爱的朋友，你干什么…… / 115
现在我该要深思熟虑 / 116

心，我的心，你不要忧郁 / 117
你好像一朵鲜花 / 118
嘴儿红红的姑娘 / 119
有人祷告圣母马利亚 / 120
我要留在你这里 / 121
他们今晚在请客 / 122
第一次谈情说爱的人 / 123
他们赠我金玉良言 / 124
一等你做了我的妻子 / 125

1824

芙丽德丽凯 / 128

我召唤恶魔，恶魔到来 / 131

朋友，别嘲笑魔鬼 / 133

我们那时是小孩 / 134

世界和人生太残缺不全 / 136

我在七月中离开了你 / 137

我们乘在黑暗的邮车里 / 138

我在年轻的时候 / 139

在萨拉曼加的城墙上面 / 140

死是清凉的黑夜 / 142

给一个变节者 / 143

我们刚见面，我察言观色 / 144

在哈勒的广场上 / 145

夏季的暮色朦朦胧胧地 / 146

浮现出来吧，往日的旧梦 / 147

旧曲 / 149

题歌德《浮士德》 / 151

哈尔茨山游记序诗 / 152

1825

- 加冕 / 156
落日 / 158
宣告 / 161
黄昏 / 163
海滨之夜 / 165
波塞冬 / 169
舟中夜曲 / 173
暴风 / 178
海的平静 / 181
解脱 / 183
海中幻影 / 185
和平 / 189

1826

- 向海致敬 / 194
雷雨 / 198
覆舟者 / 200
日落 / 203
海洋神女之歌 / 206
希腊群神 / 211
问题 / 217
长生鸟 / 219
在海港里 / 221
尾声 / 225

1827

悲剧 / 228

丁香的香气多么芳馨 / 230

在记忆之中显露出 / 231

寒冷的心中揣着厌倦 / 232

深秋的雾，寒冷的梦 / 233

1828

春夜的美丽的眼睛 / 236

我爱着一朵花 / 237

温暖的春夜 / 238

情况紧迫，警钟齐鸣 / 239

唉！我心里渴望着眼泪 / 240

每当你经过我身旁 / 241

苗条的睡莲花儿 / 242

你写的那封信 / 243

1829

天空灰暗、平庸 / 246

白昼恋着黑夜 / 247

警告 / 248